

**ВЫРАЖЕНИЕ ДОБРА И ЗЛА  
В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ  
КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА  
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО НАРОДОВ**

**Т.Г. Орлова, Е.Ф. Никулина**

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10, г. Москва, Россия, 117198  
*rudn1964fev@yandex.ru*

Статья посвящена структурно-семантическому анализу английских и русских пословиц, отражающих отношение англичан и русских к добру и злу. Новизна исследования заключается в том, что впервые рассматриваются пословицы данной семантической группы в аспекте сравнительного структурно-семантического анализа. Исследование данных пословиц очень актуально с точки зрения выражения в них моральных и этических ценностей, присущих обоим народам. Анализ фразеологического значения, структурно-семантических компонентов и экспрессивно-оценочных коннотаций позволил выявить их сходство, основанное на универсальности человеческого мышления, что находит свое подтверждение и на языковом уровне. Различия пословиц обусловлены культурно-национальным своеобразием менталитета английского и русского народа, что также находит подтверждение на языковом уровне.

**Ключевые слова:** пословица, структурно-семантический анализ, менталитет, концепт «добро и зло», универсальность человеческого мышления, синтаксическая структура, лексические компоненты, экспрессивно-оценочные коннотации.

Концепты пословичного поля «добро — зло» являются философскими категориями человеческого сознания. Эти универсальные понятия, которые заключают в себе представление о добродетели и пороке, присущи представителям любого народа. Понятие о добре и зле, наряду с другими философскими понятиями, находит свое отражение в языке пословиц английского и русского народов, что свидетельствует о различии и особенностях их менталитета.

Словарь по этике раскрывает сущность понятия **добра и зла**: «Добро — одно из наиболее общих понятий морального сознания и одна из важнейших категорий *этики*. Вместе со своей противоположностью — *злом* Д. является наиболее обобщенной формой разграничения и противопоставления нравственного и безнравственного, имеющего положительное и отрицательное моральное значение, того, что противоречит им. В понятии Д. люди выражают свои наиболее общие интересы и устремления, пожелания и надежды на будущее...» [4. С. 76—77]. И далее в словаре дается определение зла как «...понятия морального сознания, которое служит наиболее обобщенным выражением представления о безнравственном, противоречащим требованиям морали, заслуживающим осуждения...» [4. С. 95].

Нужно отметить, что пословицы, связанные с концептом «добро и зло», можно разделить на две большие группы. Это пословицы, связанные, с одной стороны, с обобщенным философским представлением, а с другой стороны, с более конкретным содержанием этих понятий. А именно — хорошие и дурные качества че-

ловека. Хорошие качества: доброта, честность, совесть, справедливость; дурные качества: злость, зависть, корысть, дурная репутация и т.д.

Прежде чем приступить к структурно-семантическому сопоставительному анализу, необходимо рассмотреть происхождение и социальную базу некоторых английских и русских пословиц, что обуславливает их структурно-семантическое, эмотивное и образное сходство. Например, нельзя не отметить, что на формирование пословичного фонда как английского, так и русского языка оказали влияние заимствования из других языков, и прежде всего из латинского и греческого, которые могли войти как в английский, так и в русский языки, часто через посредство других языков.

Приведем английскую пословицу *Of two evils choose the least* и ее русский эквивалент *Из двух зол выбирай наименьшее*. Обе они восходят к латинскому изречению *duobus malis minimum eligendum*. Общий источник происхождения приводит к созданию полных эквивалентов, даже при том, что английский и русский языки не близкородственные. В приведенных пословицах мы наблюдаем сходство синтаксической структуры (побудительные предложения), одинаковый порядок слов, отсутствие эмоционально-окрашенной лексики.

Еще одним общим источником происхождения является текст Библии, которая распространяла общие моральные ценности на всех христиан. Приведем английскую пословицу: *Hell is paved with good intentions* и ее вариант *The road (way) to hell is paved with good intentions*, соответствующий русскому эквиваленту: *Благими намерениями дорога в ад вымощена*. При сходстве синтаксической структуры обеих пословиц (страдательная синтаксическая конструкция) эти пословицы отличаются лишь порядком слов, так как в английском языке порядок слов строго фиксированный, а в русском — довольно свободный. Приведенные пословицы относятся к универсальной языковой ментальности, что свидетельствует о том, что «менталитет народа, как и его культура, представляет собой чрезвычайно неоднородное явление: наряду с национально-специфическими чертами, он включает межнациональные и универсальные, общечеловеческие черты» [3. С. 123]. Но для нас больший интерес представляют пословицы английского и русского языка, уникальные по своей внутренней форме и значению, которые через собственное осмысление добра и зла своеобразно отражают менталитет двух народов.

Нельзя не отметить, что по своему происхождению английские и русские пословицы связаны с различными социальными группами, в английских пословицах прослеживается мировосприятие человека, который занимает определенное положение в обществе и дорожит своей репутацией. А русские пословицы рождаются в народной среде, отражают ум, смекалку и национально-специфические черты жизни людей разных сословий. В связи с этим английские пословицы часто нейтральны по социальным характеристикам, носят более абстрактный характер, содержат более абстрактную лексику, хотя им нередко присущи и элементы образности, оценочности и экспрессии. Русские пословицы отражают в большей мере фольклорное творчество и восходят к народно-разговорной речи, что на языковом уровне проявляется в использовании просторечия, эмоционально-окрашенной лексики, экспрессивно-образных средств, ритмической организации пословиц, зву-

ковых повторов, рифмованности строк. Зачастую они представляют собой поэтические миниатюры, выражающие глубокий философский смысл.

Среди пословиц, связанных с осмыслением добра и зла, можно выделить несколько групп по их значению. В первую группу можно отнести английские и русские пословицы, выражающие значение «доброта в людях ценится выше всего»: *Kind hearts are more than coronets* (Добрые сердца значат больше, чем короны), и ее соответствует группа русских пословиц: *Добро не умрет, а зло пропадет, Сей добро, не кайся, Доброе дело два века живет, Кто добро творит, того Бог благословит, Злому смерть, а доброму воскресение*. Большинство из них содержит противопоставление, основанное на использовании экспрессивно-значимых лексических компонентов.

В эту же группу можно отнести пословицы, выражающие значение «хорошая репутация — важнее всего». Сравним: *A good name is better than riches* (Доброе имя важнее богатства), *A good name is sooner lost than won* (Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести), *A good name is sooner keeps its luster in the dark* (Хорошее имя сохраняют свой блеск и в грязи), ср. русский аналог *Золото и в грязи блестит*, а также *He that has an ill name is half hanged* (Тот, у кого дурное имя, наполовину казнен). Как видим, в английских пословицах много говорится о доброй репутации, причем добрая репутация отождествляется с добрыми делами, с понятиями о добре. В этих пословицах ярко отражается национально-культурное своеобразие мышления английского народа.

В русских пословицах отсутствует упоминание о репутации, зато в них звучит, с одной стороны, надежда на промысел Божий, на Божье покровительство, а с другой — на проявление собственной активности и воли. Эту мысль подтверждает русская пословица *На бога надейся, а сам не плошай*. Однако и в английском языке мы тоже встретили пословицу со сходным значением: *God helps those who help themselves* (Бог помогает тем, кто помогает себе сам).

В другую группу входят пословицы, которые реализуют значение «добрые дела не нуждаются в награде»: *Virtue is its own reward* (Добродетель сама по себе награда) и *A good deed is never lost* (Хороший поступок никогда не забывается) и их русский аналог: *За добро не жди добро*. Однако в русских пословицах содержится и другое значение «за добрым поступком следует благодарность»: *За доброе дело жди похвалы смело, Доброе дело без награды не остается, Делай добро и тебе будет добро, Добро добром поминают*. Такое большое количество пословиц с этим значением свидетельствует о том, что в менталитете русского человека добрый поступок обязательно вознаграждается. В то же время в русском языке имеется пословица с тем же значением, но с продолжением «за зло отвечают злом»: *По добру — добро, по худу — худо*. Уникальна по своему значению английская пословица *A forced kindness deserves no thanks* (Вынужденная доброта не заслуживает благодарности), которая не имеет русского аналога.

Рассмотрим пословицы, выражающие значение «нельзя отвечать злом на зло»: *Two blacks do not make a white* (Черное на черное не дает белого (цвета)), *Two wrongs do not make a right* (Два плохих поступка не дают одного хорошего поступка). Следует отметить, что первая английская пословица более образна за счет приемов метафоризации (black — зло, white — добро), а также за счет приема

противопоставления. Аналогична по своей синтаксической структуре и вторая английская поговорка, выразительность которой создается за счет лексической антонимии. Соответствующие русские поговорки *Злом зла не поправишь, Злом зло не воздавай* лаконичны, носят ярко выраженный назидательный характер. Их выразительность создается за счет использования обобщенно-личного предложения, а также побудительного предложения.

Рассмотрим группу поговорок, выражающих значение 'добро никогда не может вырасти из зла': *Good can never grow out of evil* (Добро никогда не может вырасти из зла), *Harm watch, harm catch* (Наблюдая плохое, получишь плохое), и их русские соответствия: *Из зла добро не родится, За худым пойдешь, худое найдешь, За недобрым пойдешь, на беду набредешь, Из лжи правды не вырастишь, Где сусло хорошо, там пиво дурно не бывает.*

С другой стороны, как в английском, так и в русском языке есть поговорки, выражающие противоположное отношение к одному и тому же явлению, что свойственно противоречивости человеческого мышления. Например, ряд английских поговорок выражает противоположное значение «зло может приводить к добру»: *No great loss without some small gain* (Нет больших потерь без маленьких приобретений), *No joy without alloy* (Нет радости без огорчения), *Nothing so bad, as not to be good for some thing* (ничто не бывает настолько плохим, чтобы в нем не было чего-нибудь хорошего). Всем этим английским поговоркам соответствует одна русская поговорка *Нет худа без добра*. Это также свидетельствует о своеобразии менталитета двух народов.

К этой же группе примыкают английские и русские поговорки, выражающие значение «плохая компания плохо влияет на человека», например: *Who keeps company with a wolf, will learn to howl* (Кто поддерживает компанию с волком, научится выть), *A man is known by the company he keeps* (Человека знают по компании, которую он водит), *He that lives with cripples learn to limp* (Тот, кто живет с калеками, научится хромать), *Evil communications corrupt manners* (Худые сообщества развращают нравы) и их русские соответствия: *С кем соль-хлеб водишь, на того и походишь, С кем поведешься, от того и наберешься.*

На примере этих поговорок можно наблюдать некоторую общность менталитета английского и русского народа, а именно: вредно негативное влияние плохого, плохой компании на человека. Одна из английских поговорок *Who keeps company with a wolf, will learn to howl* является частичным эквивалентом русской поговорки *С волками быть (жить), по-волчьи выть*. Они имеют сходную внутреннюю форму, сходную лексику, сходное образное значение, отличаются только синтаксической структурой и звуковым оформлением.

Русская поговорка более лаконична, в ее состав входит более экспрессивное бессоюзное условное предложение, включающее два рифмующихся инфинитивных предложения. Другие русские поговорки носят фольклорный характер, отличаются рифмованностью глагольных форм, использованием сходных синтаксических структур.

Вызывает интерес английская поговорка *He that lives with cripples learn to limp*, в которой обобщенное образное значение создается за счет включения народной, разговорной, необычной лексики (волк, выть).

Далее мы хотим отметить пословицы, которые имеют более конкретное значение и связаны с поступками, поведением людей и имеют значение «дурная слава (репутация) становится известна сразу же»: *Good fame sleeps, bad fame creeps* (добрая слава спит, а плохая ползет), *Ill fame has wings* (дурная слава имеет крылья), *Ill fame has long legs* (дурная слава имеет длинные ноги). Всем им соответствует одна русская пословица *Добрая слава лежит, а худая бежит*. Можно отметить, что и английские и русские пословицы строятся на приеме олицетворения, то есть перенесения человеческих черт на неодушевленные предметы и явления, что восходит к мифологическому и сказочному мышлению. Большее количество английских пословиц с этим значением свидетельствует о том, что англичане в большей мере придают значение дурной славе, плохой репутации. В этом проявляется национально-культурное своеобразие менталитета англичанина.

Рассмотрим группу пословиц, также имеющих более конкретное значение «доброе начало приводит к доброму завершению»: *A good beginning makes a good ending* и его русские аналоги: *Доброе начало венчается добрым концом, Доброе начало полдела откачало*. Мы видим, как английские, так и русские пословицы с этим значением имеют прозрачную внутреннюю форму и одинаковое синтаксическое построение.

К ним же можно отнести ряд пословиц, которые выражают отношение между людьми, основанные на добре. Они даются в форме напутствия, пожелания, совета и имеют значение «поступай так, как хочешь, чтобы поступали с тобой», в связи с этим большинство из них употребляется в форме побудительных предложений: *Do as you would be done by* и ее русские аналоги: *Когда хочешь себе добра, то никому не делай зла, Не делай другому, чего себе не хочешь*.

Таким образом, структурно-семантический сопоставительный анализ пословиц английского и русского языка, связанных с осмыслением таких философских категорий мышления и этики, как **добро и зло**, которые лежат в основе моральных принципов и ценностей, показал значительное сходство национального мышления обоих народов. Сходство английских и русских пословиц данной семантической группы преобладает над их различием. Сходство их значений обусловлено, с одной стороны, общими источниками происхождения, обращением к тексту Библии, переводом латинских и греческих изречений, возможно, через языки-посредники, а с другой стороны, общностью негативного отношения к злу и признания добра как высшей моральной ценности.

Вместе с тем необходимо отметить сходство английских и русских пословиц также на языковом уровне. Например, их назидательный характер приводит к преимущественному употреблению глаголов, побудительных конструкций. Следует отметить, что противопоставление добра и зла реализуется в использовании сопоставительных и противопоставительных построений. Есть сходство в избирательности лексики: она носит более абстрактный характер, более нейтральна и даже в русском языке почти не употребляются реалии крестьянского быта, реже используются архаизмы и просторечие.

Экспрессивно-оценочная коннотация и образность как в английских, так и в русских пословицах создается за счет контраста, параллелизма синтаксических конструкций, нередко за счет включения необычных лексических компонентов.

Различие же английских и русских пословиц обусловлено их социальным происхождением. Так, английские пословицы передают мировосприятие человека, который дорожит своей репутацией, положением в обществе, для которого характерен более деловой, прагматический подход к жизни. Русские же пословицы носят назидательный, поучительный характер, они вышли из народной среды и в большей мере опираются на разговорную лексику, на фольклорное творчество, носят более образный и экспрессивный характер, отличаются краткостью и выразительностью.

Таким образом, анализ сходства и различия данного пословичного поля концепта «добро и зло» позволил показать особенности менталитета английского и русского народов.

Материалы и выводы статьи могут быть использованы в практике учебной и переводческой деятельности, а также в практике межкультурной коммуникации.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Даль В.И.* (1994). Толковый словарь живого великорусского языка [*Dahl V.I. Explanatory Dictionary of the Live Great Russian language*]. Москва.
- [2] *Жуков В.П.* (1990). Словарь русских пословиц и поговорок [*Zhukov V.P. Dictionary of Russian proverbs and sayings*]. Москва.
- [3] *Иванова Е.В.* (2006). Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие [*Ivanova E.V. Peace in Russian and English proverbs: Textbook*]. СПб.: изд. СПбГУ.
- [4] Словарь по этике / под ред. И.С. Кона (1981) [*Dictionary on Ethics / Ed. I.S. Kon*]. Москва: изд-во Политическая литература.
- [5] Словарь употребительных пословиц / Сост. М.В. Буковская и др. [*Dictionary of widely used proverbs*] / Lexicographers M.V. Bukovskaya et al.] (1990) М.: Русский язык.
- [6] *Smith W.G.* (1970). The Oxford dictionary of English proverbs. UK: Oxford.

### ON GOOD AND EVIL EXPRESSION IN ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS AS A REFLECTION OF ENGLISH AND RUSSIAN MENTALITY

**T.G. Orlova, E.F. Nikulina**

Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklay str., 10/1, Moscow, Russia, 117198  
rudn1964fev@yandex.ru

The article is devoted to the structural and semantic analysis of English and Russian proverbs reflecting the attitude of Englishmen and Russians towards good and evil. Scientific novelty of the research consist in the fact that the proverbs of above mentioned group in the aspect of comparative structural and semantic analysis are considered for the first time. The research of the proverbs is very actual from the viewpoint of revealing the moral and ethical system of values which characterize both nations. The analysis of the phraseological meaning, their structural and semantic components, expressive and emotive connotations revealed the similarities of their meaning and structure based on the universality of the human mind which is confirmed at the language level. The differences of the proverbs are connected with national types of mentality of the English and Russian nations which is confirmed at the language level as well.

**Key words:** proverb, structural and semantic analysis, mentality, concept “good and evil”, universality of the human mind, expressive and emotive connotation.